

9 - UR SOUDARD YAOUANK O RETORN EUS AN ARME Un jeune soldat revenant de guerre

Ur soudard yaouank
O retorn eus an arme

*Un jeune soldat
Revenant de l'armée*

Ur rozenn ruz
En e dorn kleiz a zouge

*Tenait une rose rouge
Dans la main gauche*

Merc'hig yaouank
'Biou d'he frenestr a wele

*Une jeune fille
Qui le voyait de sa fenêtre*

Soudard yaouank
Ho rozenn din rofeet ?

*Jeune soldat
Me donneriez-vous votre rose ?*

Merc'hig yaouank
Mar karit, ma c'homeret

*Jeune fille
Prenez-moi si vous voulez*

Soudard yaouank
Digant ma zad a c'houlfet

*Jeune soldat
Vous demanderez à mon père*

Sire le roi
Ho merc'h din me a rofeet ?

*Sire le roi
Me donnerez-vous votre fille ?*

Soudard yaouank
Pelec'h emañ da danvez ?

*Jeune soldat
Où est ton bien ?*

Ma danvez zo
Div vazh hag un taboulin

*Ma richesse c'est
Deux baguettes et un tambour*

Soudard yaouank
Ma merc'h te n'az to ket

*Jeune soldat
Tu n'auras pas ma fille*

Soudard yaouank
Piv vez graet eus da lignez ?

*Jeune soldat
Comment se nomme ta lignée ?*

Ma zad a zo
Roue en Angleter

*Mon père est
Roi en Angleterre*

Soudard yaouank
Ma merc'h te 'to pa gari

Sire le roi
Ho merc'h me ne c'houlan ket
Gwell eviti me am eus kavet

Jeune soldat
Tu auras ma fille quand tu voudras

Sire le roi
Je ne veux pas de votre fille
J'ai trouvé mieux qu'elle

Cette chanson a été collectée en 1979 par Gildas Moal et Marie-Françoise Harscoat auprès de Mme Le Guen de L'armor-Pleubian (Référence magnétothèque Dastum Trégor 41-010-B-03).

Ce thème existe également en français sous le titre bien connu de « Joli tambour », mais se retrouve également en Italie et en Catalogne. C'est une chanson de marche qui, dans certaines versions, en plus du roi d'Angleterre fait allusion à la reine de Hongrie. Il pourrait s'agir de Marie-Thérèse d'Autriche alliée aux Anglais, que les Français battirent à la bataille de Fontenoy en 1745.



Marthe Vassallo